

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 74:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                     |
|----------|---------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Niech uciśniony nie odchodzi upokorzony! Ubogi i biedny niech uwielbi Twoje imię!         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Niech uciśniony nie odchodzi ze wstydem! Niech ubogi i biedny uwielbi Twoje imię!         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech uciśniony nie wraca ze wstydem, niech ubogi i potrzebujący chwali twoje imię.       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Niechajże nędznik nie odchodzi z hańbą; ubogi i żebrak niechaj chwali imię twoje.         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Niech się nie wraca nędznik zawstydzony, ubogi a niedostateczny będą chwalić imię twoje.  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Niechaj uciśniony nie wraca ze wstydem, niech biedak i nędzarz chwałą Twoje imię!         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Niechaj uciśniony nie odchodzi ze wstydem! Ubogi i biedny niech wysławia imię twoje!      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Niech uciskany nie wróci zawstydzony, a biedny i ubogi niech sławi Twoje imię.            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Niech udręczony nie wraca ze wstydem, niech ubogi i nędzarz chwałą Twoje imię.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Niech uciśniony nie wraca ze wstydem; niech nieszczęśliwy i biedny wysławiają Imię Twoje! |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Niech zgębiony nie odchodzi zawstydzony; a ubogi i uciśniony chwałą Twoje Imię.           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | Oby zdruzgotany nie powracał upokorzony. Oby uciśniony oraz biedny wysławiali twoje imię. |